

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷

海峡两岸 遗传学名词

全藏版

15



科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷（全藏版）

15

海峡两岸遗传学名词



海峡两岸遗传学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸遗传学专家会审的海峡两岸遗传学名词对照本，是在全国科学技术名词审定委员会公布的遗传学名词的基础上增补修订而成。内容包括总论，经典遗传学，分子遗传学，细胞遗传学，发育遗传学，群体、数量遗传学，进化遗传学，基因组学等，共收词约 5000 条。本书供海峡两岸遗传学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

科学技术名词. 自然科学卷: 全藏版 / 全国科学技术名词审定委员会审定.
—北京: 科学出版社, 2017.1

ISBN 978-7-03-051399-1

I. ①科… II. ①全… III. ①科学技术—名词术语 ②自然科学—名词术语
IV. ①N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 314947 号

责任编辑: 高素婷 / 责任校对: 陈玉凤

责任印制: 张 伟 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 1 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2017 年 1 月第一次印刷 印张: 20

字数: 453 000

定价: 5980.00 元(全 30 册)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

海峡两岸遗传学名词工作委员会委员名单

召集人：戴灼华

委员(按姓氏笔画为序)：

王长城 王兴智 安锡培 孙中生 杨晓

张成岗 周钢桥 高素婷 储成才 戴灼华

召集人：魏耀挥

委员(按姓氏笔画为序)：

王瑁婵 吴金冽 吴华林 周婉源 高淑慧

曹顺成 程树德 赵崇义 魏耀挥

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

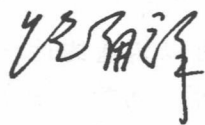
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002年3月6日

前 言

科学技术名词在学术交流中具有极为重要的作用，这已成为海峡两岸学者的共识。随着海峡两岸学术交流不断加强，两岸科技名词由于翻译定名的不同带来的不便也日益突显。为此，在全国科学技术名词审定委员会和台湾李国鼎科技发展基金会的组织和推动下，海峡两岸分别邀请有关专家组成“海峡两岸遗传学名词工作委员会”，开展海峡两岸遗传学名词的对照工作。

2006年该工作委员会以全国科学技术名词审定委员会审定公布的《遗传学名词》为蓝本开始工作，2006年底台湾专家参考有关资料整理出了《海峡两岸遗传学名词》对照初稿。

2007年1月在台湾台北召开了“海峡两岸遗传学名词研讨会”。本着尊重习惯、择优选择、取长补短、求同存异的原则，着重对两岸不一致的名词进行了讨论，使得一些名词得到了统一，对部分约定俗成的名词暂时各自保留。尔后，全国科学技术名词审定委员会和中国遗传学会于2009年5月和12月又共同组织召开了两次大陆专家工作委员会讨论会，对大陆名部分进行审定。同时又邀请台湾学者曹顺成、王琄婵和周婉源等对台湾名部分进行了审核。

2009年12月底经过两岸专家进一步核对、增删，对涵义不清的名词进行了修改处理，《海峡两岸遗传学名词》终于定稿。

通过对遗传学名词的对照研讨，两岸专家认识到，名词对照统一工作将是一项长期而细致的工作，应该长期地进行下去。这项工作对海峡两岸的学术交流和知识传播都会起到积极的促进作用和支撑作用。特别是随着遗传学的迅速发展，新的名词会不断涌现，今后两岸专家应加强交流和沟通，共同对本学科领域的新名词进行命名，既能使拟定的中文名更合理科学，又免去了以后的许多不便。

本书所提供的词条，难免尚有不妥之处，还望海峡两岸广大的遗传学界同仁不吝指正。实际上，对极个别的词条，即使在参与此项工作的专家内部也存在一些不同的见解，我们在最终作决定时可能有取舍不当之处，也有待进一步的验证。

海峡两岸遗传学名词工作委员会

2010年1月

编排说明

- 一、本书是海峡两岸遗传学名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科技名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书正名和异名分别排序，并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录的汉文名词对应英文名为多个时(包括缩写词)用“，”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“，”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序
前言
编排说明

正篇.....	1
副篇.....	151

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
吖啶橙	吖啶橙	acridine orange, AO
阿[拉伯]糖操纵子, ara 操纵子	ara 操縱子	ara operon
埃德曼降解法	埃特曼降解法	Edman degeneration
埃姆斯试验	阿姆士試驗	Ames test
癌基因	致癌基因	oncogene
癌基因激活	致癌基因活化	oncogene activation
癌基因组解剖计划	癌症基因體分析計畫	cancer genome anatomy project, CGAP
癌胚抗原	癌胚抗原	carcinoembryonic antigen, CEA
癌[症]	癌症	cancer
氨基端(=N 端)		
氨基酸	氨基酸, 胺基酸	amino acid
氨基酸取代(=氨基酸 置换)		
氨基酸序列	氨基酸序列	amino acid sequence
氨基酸置换, 氨基酸取 代	氨基酸取代	amino acid substitution
氨基酸置换率	氨基酸取代[速]率	rate of amino acid substitution
氨酰 tRNA	氨醯 tRNA, 胺醯 tRNA	aminoacyl tRNA
暗修复	暗修復	dark repair
螯合剂	螯合劑	intercalating agent

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
八倍体	八倍體	octoploid
八聚核苷酸元件	八聚核苷酸元件	octamer element
巴尔比亚尼环	巴耳卑阿尼環, 巴氏環	Balbiani ring
巴尔比亚尼染色体	巴耳卑阿尼染色體, 巴	Balbiani chromosome

大陆名	台湾名	英文名
	氏染色體	
巴氏小体	巴氏小體, 巴爾小體	Barr body
靶基因	標的基因, 目標基因	target gene
靶突变	標的突變	target mutation
靶位点	標的位點	target site
靶位点重复	標的位點重複	target site duplication
RNA 靶向	RNA 標的	RNA targeting
靶向载体	標的載體	targeting vector
白化病	白化病	albinism
摆动法则	搖擺法則	wobble rule
摆动假说	搖擺假說	wobble hypothesis
斑点印迹 (=点渍法)		
斑点杂交	點漬雜交, 墨點雜合法	dot blot hybridization
半保留	半保留	semiconservative
半保留复制	半保留複製	semiconservative replication
半倍体	半倍體	hemiploid
半不连续复制	半不連續複製	semidiscontinuous replication
半不育[性]	半不育	semisterility
半单倍体	半單倍體	hemihaploid
半等位基因	半對偶基因, 半等位基因	semi-allele
半分化种	半種, 超亞種	semispecies
半合子	半合子	hemizygote
半合子基因	半合子基因	hemizygous gene
半加工反转录基因	半加工反轉錄基因	semi-processed retrogene
半配合 (=半配生殖)		
半配生殖, 半配合	半配合	semigamy
半染色单体转变	半染色分體轉變	half-chromatid conversion
半乳糖操纵子	半乳糖操縱子	gal operon
半四分子	半四分子	half-tetrad
半四分子分析	半四分子分析	half-tetrad analysis
半同胞	半同胞	half sib
半同胞交配	半同胞交配	half sib mating
半同源倍体	半同源倍體	hemi-autoploid
半显性	半顯性	semidominant
半显性等位基因	半顯性對偶基因	semidominant allele
半显性基因	半顯性基因	semidominant gene
半异源倍体	半異源倍體	hemi-allopoloid

大陆名	台湾名	英文名
半易位	半易位	half-translocation
半致死基因	半致死基因	semi-lethal gene
伴性(=性连锁)		
伴性基因(=性连锁基因)		
伴性显性遗传	性聯顯性遺傳	sex-linked dominant inheritance, XD inheritance
伴性性状(=性连锁性状)		
伴性隐性遗传	性聯隱性遺傳	sex-linked recessive inheritance, XR inheritance
伴性致死(=性连锁致死)		
包载	包載	entrapment
包载载体	包載載體	entrapment vector
包装比(=包装率)		
包装抽提物	包裝萃取物	packing extract
包装率, 包装比	[DNA]包裝係數	packaging ratio, packing ratio
包装缺陷突变体	包裝缺陷突變種	package defective mutant
包装细胞株	包裝細胞株	packaging cell line
包装信号	包裝訊號	packaging signal
孢子	孢子	spore
孢子发生	孢子發生	sporogenesis, sporogony
孢子母细胞	孢子母細胞	spore mother cell, sporocyte
孢子体	孢子體	sporophyte
孢子形成	孢子形成	sporulation
胞质分离	胞質分離	cytoplasmic segregation
胞质分裂	胞質分裂	cytokinesis
胞质环流	胞質環流	cyclosis
胞质决定子	胞質決定子	cytoplasmic determinant
[胞]质内小 RNA	小分子細胞質 RNA	small cytoplasmic RNA, scRNA
胞质融合(=质配)		
胞质杂种	胞質雜種	cybrid
饱和诱变	飽和誘變	saturation mutagenesis
保常态选择(=正态化选择)		
保持系	保持系	maintainer line
保守重组	保守重組	conservative recombination

大陆名	台湾名	英文名
保守连锁性	保守性連鎖	conserved linkage
保守同线性	保守共線性	conserved syntenly
保守突变	保守突變	conservative mutation
保守型转座	保守性轉位	conservative transposition
保守型转座因子	保守可轉位因子, 保守性跳躍基因, 保守性轉置子	conservative transposable element
保守性复制	保守複製	conservative replication
保守序列	保守序列	conserved sequence
保守序列标签位点	保守序列標定位點	conserved sequence-tagged site
保守置换	保守取代, 保守性置換	conservative substitution
报道基因	報導基因, 通訊基因	reporter gene
报道载体	報導載體	reporter vector
爆发式物种形成 (= 量子物种形成)		
贝克肌营养不良	貝卡肌肉萎縮	Becker muscular dystrophy
贝叶斯定理	貝氏定理	Bayes theorem
背根神经节	背根神經節	dorsal root ganglia
背景捕获, 背景拉拽	背景捕獲	background trapping
背景基因型	背景基因型	background genotype
背景拉拽 (= 背景捕获)		
背景效应	背景效應	background effect
背景选择	背景選擇	background selection
倍半二倍体	倍半二倍體	sequidiploid
倍性	倍數性	ploidy
被动转座	被動轉位	passive transposition
苯丙酮尿症	苯酮尿症	phenylketonuria, PKU
苯硫脲[尝味]试验	苯硫碳醯胺測試	phenylthiocarbamide testing
比对, 排比	比對	alignment, align
比较蛋白质学	比較蛋白質學	comparative proteomics
比较基因定位	比較基因定位	comparative gene mapping
比较基因组	比較基因體	comparative genome
比较基因组学	比較基因體學	comparative genomics
比较基因组杂交	比較基因體雜交	comparative genome hybridization, CGH
闭花受精	閉花受精	cleistogamy
臂	臂	arm
臂间倒位	臂間倒位	pericentric inversion
臂内倒位	臂內倒位	paracentric inversion

大陆名	台湾名	英文名
臂指数	臂指數	arm index
边界元件	邊界元素	boundary element
mRNA 编辑	mRNA 編輯	mRNA editing
RNA 编辑	RNA 編輯	RNA editing
编辑体	編輯體	editosome
编码	編碼	coding, encode, code for
编码比, 密码比	編碼比	coding ratio
编码的 DNA 链	DNA 編碼股	coding DNA strand
RNA 编码基因	RNA 編碼基因	RNA encoding gene
编码链	編碼股, 密碼股	coding strand
编码区	編碼區	coding region
编码容量	編碼容量	coding capacity
编码三联体	編碼三聯體	coding triplet
编码序列	編碼序列	coding sequence
变构部位 (=别构部位)		
变构蛋白 (=别构蛋白)		
变构效应 (=别构效应)		
变构性 (=别构性)		
变构抑制 (=别构抑制)		
变态	變態	metamorphosis
变性	變性	denaturation
变性 DNA	變性 DNA	denatured DNA
变性图	變性圖	denaturation map
变性温度	變性溫度	denaturation temperature
变异	變異	variation
变异丢失突变	變異丢失突變	loss of variation mutation
变异体	變異體	variant
变异系数	變異係數	coefficient of variability, coefficient of variation
变异中心	變異中心, 歧異中心	variation center, center of diversity
变种	變種	variety
遍在蛋白质 (=泛素)		
DNA 标记	DNA 標記	DNA marker
RAPD 标记	隨機放大核酸多態性 DNA 標記	RAPD marker
标记辅助导入	標記輔助導入	marker-assisted introgression
标记辅助选择	標記輔助選擇	marker-assisted selection
标记获救	標記獲救, 標誌拯救	marker rescue

大陆名	台湾名	英文名
标记基因	標記基因, 標誌基因	marker gene
标记染色体	標記染色體	marker chromosome
标准差	標準[離]差	standard deviation
标准误[差]	標準誤, 標準機差	standard error
表达度(=表现度)		
表达盒(=表达组件)		
表达基因座	表達基因座	expression locus
表达克隆	表達克隆, 表達選殖	expression cloning
表达连锁拷贝	連鎖複製之表達	expression-linked copy, ELC
表达筛选	表達篩選	expression screening
表达图	表達圖	expression map
表达位点	表達位點	expression site
表达文库	表達文庫	expression library
表达系统	表達系統	expression system
表达序列标签	表達序列標籤	expressed sequence tag, EST
表达序列标签图	表達序列標籤圖	expressed sequence tag map
表达载体	表達型載體	expression vector
表达质粒	表達質體	expression plasmid
表达组件, 表达盒	表達盒	expression cassette
表观改变	漸成改變, 表現型改變, 遺傳外改變	epigenetic change
表观基因组	表觀基因體, 外基因體	epigenome
表观基因组学	表觀基因體學, 外基因體學	epigenomics
表观遗传变异	表觀遺傳變異, 外遺傳變異	epigenetic variation
表观遗传基因调节	外遺傳基因調節	epigenetic gene regulation
表观遗传信息, 外遗传基因信息	外遺傳基因信息	epigenetic information
表观遗传学	表觀遺傳學, 後生學, 外遺傳學	epigenetics, epigenetic inheritance
表现度, 表达度	表現度	expressivity
表信息分子	表信息分子	episemantide
表型	表[現]型	phenotype
表型表达	表型表達	phenotypic expression
表型定位[法](=表型作图)		
表型方差	表型變方	phenotypic variance

大陆名	台湾名	英文名
表型分布	表型分佈	phenotype distribution
表型混杂	表型混雜	phenotypic mixing
表型可塑性	表型可塑性	phenotypic plasticity
表型同型交配 (=表型 选型交配)		
表型伪饰	表型偽飾	phenotypic masking
表型稳定性	表型穩定性	phenotypic stability
表型系统学	表徵系統學	phenetics
[表型]限渠道化,发育 稳态	渠限化	canalization
表型相关	表型相關	phenotypic correlation
表型选型交配,表型同 型交配	表型同型交配	phenotypic assortative mating
表型选择差	表型選擇差異	phenotypic selection differential
表型延迟	表型遲滯, 表現延遲	phenotypic lag
表型异型交配	表型異型交配	phenotypic disassortative mating
表型值	表型值	phenotypic value
表型组学	表型組學	phenomics
表型作图, 表型定位 [法]	表型定位	phenotype mapping
别构部位, 变构部位	變構位點, 異位位置	allosteric site
别构蛋白, 变构蛋白	作用轉換蛋白質, 異位 蛋白	allosteric protein
别构效应, 变构效应	異作用位置效應, 異位 [性活化]效應, 別構 效應	allosteric effect
别构性, 变构性	變構性	allostery
别构抑制, 变构抑制	別構抑制, 異位抑制	allosteric inhibition
并发系数	併發系數	coefficient of coincidence
并联 X 染色体	並連 X 染色體	attached X chromosome
并系群	並系群	paraphyletic group
病毒	病毒	virus
DNA 病毒	DNA 病毒	DNA virus
RNA 病毒	RNA 病毒	RNA virus
病毒癌基因	病毒腫瘤基因	viral oncogene
病毒颗粒	病毒顆粒	virion
病毒样颗粒	類病毒顆粒	virus-like particle, VLP
病毒载体	病毒載體	viral vector

大陆名	台湾名	英文名
病理遗传学	病理遺傳學	pathogenetics
波动测验	波動檢測, 波動檢驗	fluctuation test
波伦序列	波倫氏序列	Poland sequence
卟啉症	紫質症	porphyria
补偿基因	補償基因	compensator gene
rDNA 补偿作用	rDNA 補償作用	rDNA compensation
补丁型重组	補丁型重組	patch recombination
补体单元型	補體單元型	complotype
哺乳类人工染色体	哺乳類人工染色體	mammalian artificial chromosome, MAC
cDNA 捕捉	cDNA 捕獲	cDNA capture
不等互换 (=不等交换)		
不等交换, 不等互换	不等互換, 不等交換	unequal crossover, unequal exchange
不等姐妹染色体单体交换	不等姐妹染色分體互換	unequal sister chromatid exchange
不定胚	不定胚	adventitious embryo
不定型卵裂	不定型卵裂	indeterminate cleavage
不分离	不分離, 未分離	nondisjunction
不规则显性	不規則顯性	irregular dominance
不精确切离	不精確切離	imprecise excision
不连续变异, 非连续变异	不連續變異	discontinuous variation
不连续复制	不連續複製	discontinuous replication
不联会	不聯會	asynapsis
不联会基因	不聯會基因	asynaptic gene
不平衡易位	不平衡易位	unbalanced translocation
不亲和性 (=不相容性)		
不外显	[基因]不完全外顯	non-penetrance
不完全变态	不完全變態	incomplete metamorphosis
不完全连锁	不完全連鎖	incomplete linkage
不完全连锁基因	不完全連鎖基因	incompletely linked gene
不完全酶切	不完全酶切	partial digestion, incomplete digestion
不完全冗余	不完全冗餘, 不完全豐餘	incomplete redundancy
不完全双列杂交	不完全雙對偶雜交	incomplete diallel cross
不完全外显率	不完全外顯率	incomplete penetrance
不完全显性	不完全顯性	incomplete dominance
不稳定突变等位基因	不穩定突變對偶基因	unstable mutant allele
不稳定序列	不穩定序列	slippery sequence